

TRADUCTORA ÁRABE-ESPAÑOL / FRANCÉS ESPAÑOL

Traductora Jurada de Árabe



DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos: Gema Zamorano Blanco

Dirección: C/ Puente Espinosa, 28, Apto.1
18009 - Granada (España)

Teléfono: 958 077 451

Móvil: 654 415 992

Correo electrónico: [gemazabl@gmail.com](mailto:gamazabl@gmail.com)
[gemazabl@hotmail.com](mailto:gamazabl@hotmail.com)

Nacionalidad: Española

Fecha de nacimiento: 04/06/1984

NIF: 71506858L

Perfil en ProZ: <http://www.proz.com/translator/991169>

Perfil en LinkedIn: http://www.linkedin.com/profile/view?id=208770818&trk=tab_pro

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

Árabe > Español

Francés > Español

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN (2000 – 2500 palabras/día)

Traducciones juradas (AR>ES)

Traducciones jurídicas, administrativas, lingüísticas, periodísticas,
audiovisuales, turísticas, comerciales, políticas, sociales, generales...

EXPERIENCIA LABORAL

Desde octubre de 2008

Traductora autónoma

Traducciones juradas y simples AR-ES, revisiones, correcciones...

Clientes particulares y agencias de traducción.

Traducciones para empresas: Saudi Aramco [www.saudiaramco.com], Fata Group [www.fatagroup.it].

Traducciones para organismos oficiales: Diputación de Granada.

Traducciones para ONGs: IEPALA [www.iepala.es]

Traducciones simples y revisiones FR-ES

Agencias de traducción.

Traducciones para ONGs: Fondation Nicolas Hulot

Desde febrero de 2012

Gestora de proyectos y traductora.

Gestión de encargos de traducción, facturación, presupuestos, servicios de interpretación, etc. Traducciones AR-ES/FR-ES. Traducciones juradas AR>ES. STU (Servicio de Traducción Universitario).

Enero 2011 - agosto 2011

Traductora audiovisual (guiones cinematográficos y correctora de subtítulos).

Traducción de guiones de dialecto árabe palestino a castellano y supervisión de subtítulos y corrección.

Muestra de Cine Palestino de Madrid.

FORMACIÓN

- TRADUCTORA JURADA DE ÁRABE. Título expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- Licenciada en Traducción e Interpretación (Lengua B Árabe. Lengua C Francés). Universidad de Granada.
- Licenciada en Filología Árabe. Universidad de Salamanca.

2011/2012	Intercambio lingüístico. Universidad Libanesa. Beirut (Líbano).
2009/2010	Programa ERAMUS. INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). París (Francia).
2008/2009	Programa de intercambio de la Universidad de Granada. Asociación de Hispanistas Egipcios. El Cairo (Egipto).
2007/2008	Programa de intercambio de la Universidad de Granada. Universidad de Assiut (Egipto).
2006	Curso de verano. Institut Bourguiba des langues vivantes. Túnez (Túnez).

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

- Dominio de los componentes de Microsoft Office (Word, Excel y PowerPoint).
- Conocimiento básico de aplicaciones de diseño gráfico (PhotoShop).
- Conocimiento básico de aplicaciones de traducción de software (Poedit).
- Conocimiento de aplicaciones de traducción asistida (SDL Trados Studio 2011, CatsCradle, Wordfast y Transit).
- Conocimiento básico de aplicaciones de creación de páginas web (Nvu).
- Conocimiento de aplicaciones de creación de bases terminológicas (Multiterm SDL).
- Conocimiento de aplicaciones de subtulado (Subtitle Workshop).